Porównanie tłumaczeń Jana 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nikt nie wstępuje na — niebiosa jeśli nie — z — nieba który zszedłby, — Syn — człowieka,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A nikt wstępuje do nieba jeśli nie Ten z nieba który zstąpił Syn człowieka który jest w niebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nikt nie wstąpił do nieba jak tylko Ten, który zstąpił z nieba,* Syn Człowieczy.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nikt (nie) wstąpił do nieba, jeśli nie (ten) z nieba (który zstąpił), Syn Człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A nikt wstępuje do nieba jeśli nie (Ten) z nieba który zstąpił Syn człowieka który jest w niebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt z ludzi nie przebywał w niebie; o niebie może mówić tylko Ten, który stamtąd przyszedł — Syn Człowieczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nikt nie wstąpił do nieba, tylko ten, który zstąpił z nieba, Syn Człowieczy, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nikt nie wstąpił do nieba, tylko ten, który zstąpił z nieba, Syn człowieczy, który jest w niebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żaden nie wstąpił do nieba, jedno który zstąpił z nieba, Syn człowieczy, który jest w niebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego, który z nieba zstąpił – Syna Człowieczego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nikt nie wstąpił do nieba, tylko Ten, który zstąpił z nieba, Syn Człowieczy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie wstąpił do nieba oprócz Syna Człowieczego, który z nieba zstąpił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A nikt nie wstąpił do nieba poza Tym, który z niego przybył - Synem Człowieczym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt nie wstąpił do nieba oprócz Tego, który z nieba zstąpił: oprócz Syna Człowieczego.

1) <x>240 30:4</x>; <x>500 6:38</x>; <x>510 2:34</x>; <x>520 10:6-7</x>; <x>560 4:8-9</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 9:24</x>

2) Nikt z ludzi nie wstąpił do nieba, nie przebywał tam i nie wrócił opowiedzieć, co widział. O sprawach nieba może powiedzieć tylko Ten, który zstąpił z nieba. Uważano, że do takich ludzi należał Mojżesz (<x>500 3:13</x>L.).

3) <x>500 1:51</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do nieba przecież nie wszedł nikt prócz Syna Człowieczego, który z nieba przyszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie wstąpił do nieba oprócz Tego, który z nieba zstąpił - Syna Człowieczego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ніхто не піднісся на небо, - тільки той, що зійшов з неба: Син Людський, [що на небі].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nikt nie wstąpił w górę trwale do tego nieba, jeżeli nie ten z wewnątrz tego nieba w punkcie czasowym zstąpiwszy w dół, ten syn tego człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także nikt nie wszedł do niebios, lecz tylko Ten, który zszedł z niebios; Syn Człowieka, który jest w Niebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nie wstąpił do nieba. Jest tylko ten, który zstąpił z nieba, Syn Człowieczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto nikt nie wstąpił do nieba oprócz tego, który z nieba zstąpił – Syna Człowieczego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt jednak nie wstąpił do nieba oprócz Mnie, Syna Człowieczego. Stamtąd bowiem przyszedłem.